



Волкова Я. А. Перевод модальных глаголов в медиатекстах : корпусно-ориентированный подход / Я. А. Волкова, А. С. Корзин, А. Д. Урюпина // Научный диалог. — 2023. — Т. 12. — № 4. — С. 27—48. — DOI: 10.24224/2227-1295-2023-12-4-27-48.

Volkova, Y. A., Korzin, A. S., Uryupina, A. D. (2023). Translation of Modal Verbs in Media Texts : Corpus-Based Approach. *Nauchnyi dialog*, 12 (4): 27-48. DOI: 10.24224/2227-1295-2023-12-4-27-48. (In Russ.).



Журнал включен в Перечень ВАК

DOI: 10.24224/2227-1295-2023-12-4-27-48

Перевод модальных глаголов в медиатекстах: корпусно-ориентированный подход

Волкова Яна Александровна

orcid.org/0000-0003-1456-5881

доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры теории и практики
иностранных языков института
иностранных языков
volkova-yaa@rudn.ru

Корзин Андрей Сергеевич *

orcid.org/0000-0003-2441-7954

ассистент кафедры иностранных языков
инженерной академии,

** корреспондирующий автор*

korzin-as@rudn.ru

Урюпина Анна Дмитриевна

orcid.org/0000-0002-8475-615X

педагог дополнительного образования
кафедры иностранных языков
инженерной академии
uryupina-ad@rudn.ru

Российский университет

дружбы народов

(Москва, Россия)

Translation of Modal Verbs in Media Texts: Corpus-Based Approach

Yana A. Volkova

orcid.org/0000-0003-1456-5881

Doctor of Philology, Associate Professor,
Department of Theory and Practice
of Foreign Languages,
Institute of Foreign Languages
volkova-yaa@rudn.ru

Andrey S. Korzin *

orcid.org/0000-0003-2441-7954

Assistant Lecturer, Department of Foreign
Languages, Academy of Engineering,

** Corresponding author*

korzin-as@rudn.ru

Anna D. Uryupina

orcid.org/0000-0002-8475-615X

Further Education Teacher
Department of Foreign Languages,
Academy of Engineering
uryupina-ad@rudn.ru

RUDN University

(Moscow, Russia)

© Волкова Я. А., Корзин А. С., Урюпина А. Д., 2023

ОРИГИНАЛЬНЫЕ СТАТЬИ

Аннотация:

Изучены основные модальные глаголы английского языка (*can, could, may, must, should, need, will, would*) в медиатекстах, а именно способы их перевода на русский язык. С помощью метода сплошной выборки были отобраны и проанализированы 50 конкордансов для каждого из 8 модальных глаголов. Материалом исследования выступили примеры в сфере публицистики из Национального корпуса русского языка, а именно параллельного подкорпуса, составленного из оригинальных текстов и их переводов. Дополнительно проведено ранжирование по частоте модальных глаголов в параллельном корпусе НКРЯ (языковая пара русский — английский) и англоязычном веб-корпусе WebCorp. При сравнении использовались абсолютные частоты модальных глаголов, так как первый корпус — статичный, а второй — динамический (пополняемый ежедневно). Выявлена необходимость дополнения параллельного корпуса, так как результаты сортировки не были идентичными. На основе анализа переводческих трансформаций было обнаружено следующее: дословный перевод, грамматические замены и опущение чаще других применялись при переводе модальных глаголов в медиатекстах. Установлено, что часто использовались безличные конструкции, а модальность передавалась с помощью языковых средств другого уровня.

Ключевые слова:

перевод; модальные глаголы; переводческие трансформации; параллельный корпус; Национальный корпус русского языка.

ORIGINAL ARTICLES

Abstract:

The main modal verbs of the English language (*can, could, may, must, should, need, will, would*) in media texts have been studied, namely the ways of their translation into Russian. Using the method of continuous sampling, 50 concordances were selected and analyzed for each of the 8 modal verbs. The material of the study was examples in the field of journalism from the National Corpus of the Russian Language, namely, a parallel subcorpus composed of original texts and their translations. Additionally, a ranking was carried out according to the frequency of modal verbs in the parallel corpus NKRYA (language pair Russian-English) and the English web corpus WebCorp. When comparing, the absolute frequencies of modal verbs were used, since the first corpus is static, and the second is dynamic (replenished daily). The need to supplement the parallel corpus was revealed, since the sorting results were not identical. Based on the analysis of translation transformations, the following was found: literal translation, grammatical substitutions and omission were most often used in the translation of modal verbs in media texts. It has been established that impersonal constructions were often used, and modality was transmitted using linguistic means of another level.

Key words:

translation; modal verbs; translation transformations; parallel corpus; the Russian National Corpus.



Перевод модальных глаголов в медиатекстах: корпусно-ориентированный подход

© Волкова Я. А., Корзин А. С., Урюпина А. Д., 2023

1. Введение = Introduction

В практике перевода в паре «английский — русский» зачастую приходится сталкиваться с проблемой перевода модальных глаголов. Трудности их перевода с английского языка на русский обусловлены двумя основными причинами: во-первых, в русском языке нет точных соответствий (совпадений по форме и функциям) для ряда английских модальных глаголов [Калянова, 2015]. Ситуация также осложняется тем, что в русском языке не всегда присутствует подлежащее в предложении, что нехарактерно для английского языка. Во-вторых, у модальных глаголов может быть больше одной функции, что обуславливает сложность перевода [Там же]. Кроме того, интерес представляют тактики перевода модальных глаголов в медиадискурсе в связи со стремительным расширением этой коммуникативной сферы.

Актуальность настоящей работы определяется несколькими факторами. Во-первых, активные изменения в медиадискурсе требуют постоянного изучения, в особенности ввиду того, что в последнее время возрос интерес к медиатекстам вследствие их распространённости в сети Интернет. Во-вторых, медиадискурс является одним из наиболее динамичных видов дискурса, отражающих изменения как в языке, так и в обществе. В-третьих, переводчикам зачастую приходится принимать различные решения и сталкиваться с трудностями при передаче модальности, которая играет важную роль в медиатекстах. Наконец, отмечается появление новых инструментов для проведения исследований — корпусных инструментов, благодаря которым становится возможным изучение большого объёма языкового материала. С учётом изложенного выше изучение перевода модальных глаголов с помощью корпусно-ориентированного подхода представляется полезным и релевантным для решения сложных переводческих задач.

Целью настоящего исследования стало выявление закономерностей при переводе модальных глаголов в медиатекстах с использованием корпусного подхода.

Для достижения данной цели необходимо решить следующие *задачи*:

- рассмотреть теоретические аспекты модальных глаголов в английском языке и особенности их перевода на русский язык;
- отобрать и отсортировать материал для исследования из Национального корпуса русского языка;
- получить абсолютные частоты модальных глаголов в параллельном переводном и веб-корпусе для последующей сортировки;
- определить вид переводческих трансформаций, использованных в примерах перевода модальных глаголов;
- проанализировать и обобщить полученные результаты.

Новизна проведенного исследования состоит в том, что в работе применяются корпусные методы и приемы дистрибутивного анализа переводческих трансформаций, а также производится сравнение статистических данных из Web- и параллельного корпуса.

Прежде чем приступить к анализу переводческих решений, рассмотрим подходы к определению модальности в современной лингвистике.

Модальность — одно из самых сложных понятий, перевод модальных конструкций — актуальная задача переводоведения. Один из классиков исследования модальности в отечественной литературе В. В. Виноградов определяет данную категорию как выражение отношения автора или говорящего к действительности и высказываемому [Виноградов, 1975, с. 56]. Под модальностью также понимается «понятийно-синтаксическая категория, которая выражает отношение говорящего к действительности посредством высказывания, в котором проявляется отношение высказывания к действительности и действительности к высказыванию» [Аль-Баяти, 2019, с. 164]. С помощью модальности передается отношение автора как к собственным высказываниям, так и к читателю, и только при успешном использовании модальности можно точно отразить результаты, например, научного исследования [Xiaowan Yang, 2018, p. 122].

Выделяют следующие типы модальности: эпистемическую, динамическую и деонтическую [Rizvic-Eminovic et al., 2019, p. 354]. Существует множество определений эпистемической модальности, однако широко признано, что данный тип модальности указывает на суждение адресанта об истинности утверждения или предложения и его / ее отношение к адресатам [An Yang et al., 2015, p. 1]. В общем смысле эпистемическая модальность подразумевает, что говорящий делает прогноз относительно возможности и вероятности пропозиции, выраженной в речевом акте. Динамическая модальность относится к выражению потребности, способности или склонности говорящего к действию. С помощью деонтической модальности можно выразить обязательство и разрешение, а также отдать



приказ, дать обещание, высказать пожелание или угрозу [Rizvic-Eminovic et al., 2019, p. 354]. Многие модальные глаголы могут использоваться для выражения как эпистемической, так и деонтической модальности. В качестве примера можно привести глагол *must*, который может передавать и выраженную возможность, вытекающую из фактической пропозиции, и обязательство [Jinghua Zhang, 2019, p. 883].

В то время как в функциональной грамматике модальность имеет множество способов репрезентации, в традиционной грамматике модальность передается модальными глаголами [Xinyu Wu et al., 2019, p. 465], которые представляют собой формально вспомогательные глаголы, используемые для выражения отношения к действию и действительности [Bybee et al., 1994]. Модальные глаголы характеризуются сложной, нелинейной системой сопоставления между формой и функцией из-за своих разнообразных семантических и многочисленных прагматических значений [Yifan Zhang et al., 2022, p. 1]. В английском языке модальные глаголы отличаются от других глаголов по ряду особых грамматических характеристик и свойств: они не изменяются по числам, не требуют вспомогательных глаголов для образования вопроса и / или отрицания, не имеют инфинитива, не образуют причастия и деепричастия [Swan, 2016, с. 120].

К основным модальным глаголам относятся: *can, could, may, might, shall, should, will, would u must* [Alexander, 2003, p. 207; Carter et al., 2011, p. 289]. Варианты их перевода будут рассмотрены в данной работе.

В научной литературе выделяются следующие подходы к изучению модальных глаголов: формально-грамматический, семантический, частотный, стилевой, идиоматический. Дополнительный интерес для изучения представляют фразовая, текстовая модальности [Мильруд, 2008]. В нашем исследовании в центре внимания находятся формально-грамматический и частотный подходы.

Е. Н. Гитайло предлагает выделять две категории модальности — объективную и субъективную [Гитайло, 2015, с. 120]. У первой есть два основных измерения: время и осуществимость. Субъективная же модальность выражает отношение говорящего к сообщению. Большим «семантическим объёмом» обладает вторая категория, она представляет особый интерес для переводчиков [Там же]. Обратим внимание на то, что в дополнение к ранее перечисленным грамматическим особенностям разные временные формы модальных глаголов неодинаково передают два вида модальности [Вдовина, 2010, с. 125—126]. Безусловно, категория модальности выражается не только с помощью модальных глаголов, но и, например, с помощью модальных слов и модальных ограничителей [Калянова, 2015]. Дополнительно выделяют модальные существитель-



ные, прилагательные, наречия, «лексические глаголы» и т. п. [Мириסקаева, 2018, с. 31].

Проблемы и особенности перевода модальных глаголов с английского на русский язык также не теряют актуальности и по-прежнему вызывают интерес отечественных исследователей. В частности, разработкой вопросов передачи модальных значений занимались М. А. Куниловская [Куниловская, 2011], М. Г. Кочнева [Кочнева, 2013], И. О. Ещенко [Ещенко, 2012], М. А. Сафонов [Сафонов, 2016] и др. Тем не менее в отечественной лингвистике существует небольшое число публикаций, направленных на изучение перевода модальных глаголов с английского на русский язык в сфере медиатекстов. Данные аспекты затрагивались, например, Е. Н. Гитайло [Гитайло, 2015]. Также в отечественной литературе отмечается недостаток публикаций, посвященных изучению перевода модальных глаголов с помощью методов корпусного и дистрибутивного анализа. Например, исследование использования корпусных методов в переводоведении осуществляется А. Х. Абдульмановой, М. Н. Куликовой и И. А. Лекомцевой [Абдульманова и др., 2021]. Среди трудов зарубежных авторов можно выделить следующие: [Yifan Zhang et al., 2022; Xiaowan Yang, 2018; Xinyu Wu et al., 2019; Rizvic-Eminovic et al., 2019]. В зарубежной литературе есть также работы, посвященные изучению модальности на основе анализа текстов резолюций Совета Безопасности ООН. В частности, в рамках исследования было доказано, что эпистемический глагол *may* встречается чаще всего в преамбулах и постановляющих частях резолюций, маркеры неэпистемической модальности (глаголы *must*, *should* и *shall*), выражающие необходимость, встречаются чаще в постановляющих частях, чем в преамбуле, при этом юридический маркер *shall* выступает общепринятым вариантом выражения обязательства [Martín de la Rosa et al., 2021, p. 99]. Авторы также пришли к выводу, что сочетание эпистемических и неэпистемических типов маркеров модальности позволяет разрабатывать резолюции, допуская определенную степень двусмысленности, необходимую для решения острых вопросов [Ibid., p. 99].

Для переводчика важно понимать, какие средства языка могут быть использованы в рамках определенного дискурса. Медиадискурс представляет собой в этом плане особый интерес, так как в текстах СМИ заложен эмоционально-оценочный компонент, а для иностранных источников СМИ характерно смешение разных стилей [Еремина, 2019]. Кроме того, важно определить, что мы понимаем под медиадискурсом. В рамках настоящего исследования авторы не разграничивают понятия «медиадискурс» и «публицистика». Медиадискурс является одной из разновидностей дискурса и, с точки зрения Е. С. Солнцевой, представляет совокупность меди-

атекстов наряду со свойственными им экстралингвистическими факторами, идеологическими установками и другими условиями [Солнцева, 2019, с. 148]. Характерными чертами медиадискурса выступают дистантность и отсутствие определённого, конкретного адресата [Уварова, 2015, с. 50].

С учётом сказанного выше становится очевидно, что довольно часто в публицистике модальность имеет большое значение, так как может оказывать воздействие на читателя [Шакурова, 2014, с. 1399]. Более того, сочетание субъективной и объективной модальности комплексно влияет на восприятие информации читателями [Юсупова, 2015, с. 118]. Корректная передача модальности представляет сложность для переводчика, так как данный процесс невозможен без применения переводческих трансформаций. К тому же традиции передачи оттенков модальности в русском и английском языках различаются [Блинкова, 2020]. По мнению Т. Блериной, категория модальности в английском языке морфологически выражена с помощью модальных глаголов и категории наклонения, а в русском — только категории наклонения [Блериная, 2012, с. 39].

Особое место занимает прагматика модальных глаголов. Так, в институциональном дискурсе важную функцию выполняют глаголы *must*, *should* и *shall*. Авторы также подчёркивают, что правильный выбор модальных глаголов может способствовать большей убедительности говорящего [Лебедева, 2018]. Более того, было показано, что употребление модальных глаголов способствует усилению экспрессивной окрашенности текста и более выразительной реализации авторских интенций [Давыдова, 2016, с. 96].

С учётом сказанного выше явной становится необходимость дальнейшего изучения модальности, способов её выражения в различных контекстах, жанрах и дискурсах в рамках одного или нескольких языков. Не менее важной задачей видится сравнение и сопоставление такого рода исследований, поскольку это позволит не только получить представление о сходствах и различиях языковых пар, но и повысить качество межкультурной коммуникации на основе полученных результатов.

2. Материалы, методы, обзор = Materials, Methods, Review

В данном исследовании применялся корпусно-ориентированный подход к анализу перевода модальных глаголов.

С помощью метода сплошной выборки из Национального корпуса русского языка [НКРЯ] был отобран материал для настоящего исследования, включающий в себя 50 конкордансов для каждого из восьми анализируемых модальных глаголов. Далее полученные результаты были отсортированы с целью найти примеры в сфере публицистики. После этого каждый

пример на английском языке и его перевод на русский авторы проанализировали и определили вид использованной переводческой трансформации.

В ходе исследования перевода модальных глаголов был использован метод корпусного анализа. Данный метод является одним из наиболее эффективных и перспективных ввиду того, что он подразумевает изучение развития языка (речи) в синхронии. Это, в свою очередь, позволяет провести более точный анализ особенностей перевода модальных глаголов с английского на русский язык. Использование корпусов в лингвистических исследованиях подтвердило свою эффективность при анализе лексических, синтаксических, прагматических и других аспектов языка [Jaime et al., 2015, p. 293]. Также были применены сравнительно-сопоставительный метод, который позволил выявить различия в переводах модальных глаголов с английского языка на русский, и метод дистрибутивного анализа, с помощью которого удалось классифицировать анализируемые конкордансы и изучить их особенности на основе распределения этих единиц в речи.

Напомним, что цель данного исследования состоит в выявлении закономерностей перевода модальных глаголов на материале данных параллельного корпуса.

Следует отметить, что термин *параллельный корпус* в некоторой степени считается неоднозначным, поскольку иногда используется для обозначения сопоставимых текстов на двух или более языках, в частности текстов, принадлежащих к сопоставимым жанрам или типам текстов по схожим темам (например, английские и португальские статьи о медицинских исследованиях) [Raquot et al., 2020, p. 257—258]. Некоторые ученые различают понятия параллельного корпуса и параллельного переводного корпуса. Параллельный переводной корпус представляет собой совокупность текстов на одном языке и их переводов на другом языке (или языках) [Dash et al., 2016, с. 84]. Структура параллельного переводного корпуса включает два основных элемента: текст языка оригинала и текст(ы) перевода. Применение параллельных переводных корпусов полезно в различных областях переводоведения, в частности, для определения переводческих приемов и трансформаций, составления словарей, проверки точности и верности переводов, а также выбора эквивалентов [Волченкова, 2015, с. 34]. Параллельный корпус, в свою очередь, включает тексты из одних и тех же областей на разных языках, причем примеры в корпусе обязательно должны быть переводами друг на друга, например, совокупность текстов из газетных публикаций на разных языках и диалектах Индии представляет собой параллельный корпус [Dash et al., 2018, с. 86]. Таким образом, тексты в параллельном корпусе взаимосвязаны между собой, од-



нако не являются зеркальным отражением друг друга, поэтому понятие «параллельный корпус» следует применять в отношении текстов на языке оригинала, способных существовать самостоятельно, а не их переводов [Там же, с. 87]. В настоящем исследовании были использованы данные из параллельного переводного корпуса. В работе применяется типология переводческих трансформаций, разработанная В. Н. Комиссаровым [Комиссаров, 2017].

3. Результаты и обсуждение = Results and Discussion

3.1. Модальные глаголы в параллельном корпусе и веб-корпусе

Прежде чем приступить к рассмотрению модальных глаголов в корпусе, дадим определение референтному корпусу — в данном исследовании веб-корпусу.

Веб-корпус — это корпус, составленный из текстов, опубликованных в Интернете. Более того, в отличие от мультимодального корпуса, такой корпус не содержит ни графических текстовых данных (то есть текстов в формате pdf, JPEG), ни данных в специальных форматах (HTML, SGML, TEI) [Dash et al., 2018, p. 127]. В общем случае тексты, составляющие корпус, могут быть как формальными, так и неформальными, поскольку они отбираются в результате просмотра официальных сайтов, личных блогов и сайтов социальных сетей [Ibid., p. 128]. В данной работе использовался ресурс WebCorp. Он считается инструментом для создания веб-корпусов и, более того, возобновляемым источником данных для корпусной лингвистики [Ibid., p. 132].

Как уже было отмечено [Абдульманова и др., 2021, p. 3434], для переводчиков необходимо знать наиболее типичные и частотные структуры, а также закономерности их употребления. Исходя из этого были получены абсолютные частоты основных модальных глаголов в параллельном корпусе и веб-корпусе (WebCorp) для дальнейшего сопоставления (рис. 1 и 2).

В связи с тем, что веб-корпус является динамичным, в нём невозможно получить относительную частоту (долю в корпусе) термина поиска, и результаты будут зависеть от даты обращения, однако в корпусе есть возможность установить интервал дат [Renouf et al., 2007]. В рамках данного исследования использовались результаты поиска в Bing News и The Guardian Open Platform с начала 2023 года.

Действительно, Интернет стал источником для огромных корпусов разного рода текстов. Но необходимо помнить, что «сырые» данные требуют экспертной оценки и анализа, так как часть результатов может быть нерелевантной или некорректной.



Рис. 1. Распределение основных модальных глаголов в параллельном корпусе НКРЯ по частоте



Рис. 2. Распределение основных модальных глаголов в веб-корпусе по частоте

Таблица 1

Результаты сортировки модальных глаголов по частоте

Ранг	В параллельном корпусе НКРЯ	В веб-корпусе WebCorp (Bing News и The Guardian Open Platform)
1	would	would
2	could	will
3	will	could
4	can	can
5	must	should
6	should	need
7	may	may
8	need	must

Как можно увидеть в таблице 1, между полученными результатами есть несовпадение. В связи с тем, что употребление *will* и *would* иногда может быть исключительно грамматически обоснованным, статистические данные требуют ручной проверки, что выходит за рамки данного исследования. Однако можно заметить, что в веб-корпусе *must* встречается значительно реже, чем *should*, но в параллельном корпусе, наоборот, чаще используется первый глагол. Аналогичные различия в частоте употребления наблюдаются для пары *may* и *need*. Обратим внимание, что соотношение для пары *could* и *can* одинаково для обоих рассматриваемых корпусов, а именно первый используется чаще.

3.2. Анализ переводческих решений

Рассмотрим особенности передачи модальных глаголов с английского на русский язык на материале примеров из Национального корпуса русского языка. Путем фронтального просмотра были составлены 50 конкордансов для каждого из восьми анализируемых модальных глаголов. Затем из полученных результатов выбраны публицистические примеры. В ходе анализа выявлены следующие переводческие трансформации: дословный перевод, грамматические замены, опущение, смысловое развитие (модуляция), антонимический перевод, лексическое дополнение. Рассмотрим кратко каждую из трансформаций и примеры перевода.

Дословный перевод. Данную переводческую трансформацию также называют *синтаксическим уподоблением* или *нулевой трансформацией*. Прием подразумевает преобразование синтаксической структуры на языке оригинала в аналогичную структуру на языке перевода. Рассмотрим следующий пример: *It should aim to ensure, he said, that the authority of the House of Commons is "never distorted by executive malpractices or fiat... We must*

consider whether a written constitution is what we need” / Она должна стать гарантией того, что полномочия палаты общин «никогда не будут нарушаться в результате неправомерных действий, злоупотреблений или силовых решений исполнительной власти... Мы **должны** решить, нужна ли нам письменная конституция» (Guardian, 2019) [НКРЯ].

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ЗАМЕНЫ. Данная грамматическая трансформация может применяться почти ко всем языковым единицам (словоформам), например, выделяют замены формы слова, части речи, члена и типа предложения и т. д.:

а) *Asked whom they would vote for if they could, 27 percent of Russians chose Obama, as opposed to 12 percent who opted for Romney* / На вопрос о том, за кого они проголосовали бы сами, если бы **была** такая **возможность**, ответ был таким: 27 % россиян проголосовали бы за Обаму, а за Ромни — 12 % (Washington Examiner, 2019) [Там же].

б) *An act of that kind should be adapted for the UK. The majority, in a referendum for Scottish independence, should be at least 60 per cent* / **Необходимо** адаптировать подобный закон для Великобритании. Большинство на референдуме о независимости Шотландии должно составлять не менее 60 % (Chatham House, 2019) [Там же].

В примере (а) можно заметить, что модальный глагол *could* был переведен фразой *есть возможность*. Также отмечается использование замены наклонения при переводе на русский язык для сохранения модальности высказывания. В примере (б) модальный глагол *should* был передан в качестве предикатива *необходимо*.

ОПУЩЕНИЕ. В. Н. Комиссаров выделяет данный тип переводческой трансформации (наряду с дополнением) в отдельную группу, относя ее к техническим приемам перевода [Комиссаров, 2017]. Прием опущения противоположен приему дополнения и применяется для снижения избыточности фразы. Пропуск определенных слов при этом не способствует неточности перевода, так как эти слова могут быть без труда восстановлены из контекста фразы (например, наличие парных синонимов или ненужных повторений). В рамках настоящего исследования было выявлено, что данная трансформация довольно часто встречается при переводе модальных значений на русский язык. Это происходит ввиду того, что «английский модальный глагол, который вместе с наклонением составляет ядро английского поля модальности, в русском переводе опускается, а его значение передается средствами другого уровня» [Ещенко и др., 2020, с. 242]. Рассмотрим следующие примеры:

а) *Argon can be measured from the lava flows as the radioactive decay of potassium occurs in the rocks, while beryllium can be measured in the ice cores* / В лавовых потоках ученых интересует аргон, потому что радиоак-

тивный распад калия происходит в камнях, а в ледяных кернах их интересует бериллий (CNN, 2019) [НКРЯ].

б) *Indeed, the Korean Central News Agency (KCNA) reported that the most recent test conducted at the satellite launching ground would bolster the country's "reliable strategic nuclear deterrent"* / И действительно, Центральное телеграфное агентство Кореи (Korean Central News Agency) сообщило, что проведенные недавно на полигоне испытания укрепят «надежные стратегические силы ядерного сдерживания» страны (CNN, 2019) [Там же].

В примере (а) можно наблюдать использование приема опущения при переводе модального глагола *can*. Также данный технический прием характерен для перевода модальных глаголов *would* и *will*, что можно увидеть в примере (б).

СМЫСЛОВОЕ РАЗВИТИЕ. Данная лексико-семантическая трансформация применяется в тех случаях, когда происходит замена слова или словосочетания на языке оригинала единицей на языке перевода, значение которой логически выводится из исходного значения языковой единицы. Рассмотрим следующий пример, где модальный глагол *need* переводится как *достаточно*, так как конструкция с местоимением *one* в форме неопределенно-личного подлежащего является нетипичной для перевода на русский язык: *One need look only at the decision Sunday by China's Communist Party to abolish the country's presidential term limit, which will enable Xi Jinping to remain in power indefinitely, to appreciate that it's springtime for strongmen — and nobody has to worry what America thinks about that* / *Достаточно* взглянуть на решение Коммунистической партии Китая отменить ограничение президентского срока, позволяющее Си Цзиньпину бесконечно находиться у власти, чтобы понять — на дворе авторитарных правителей наступила весна. И никому больше не нужно беспокоиться о том, что подумает Америка (The New York Times, 2018) [Там же].

АНТОНИМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД. Данная лексико-грамматическая трансформация подразумевает замену конструкции с отрицательным значением на конструкцию с положительным, или наоборот, при этом смысл высказывания не изменяется. Рассмотрим следующий пример, где модальный глагол *can* был передан переводчиком как *не удастся*: *But these ambitions will likely take decades of work, and some researchers worry whether they can deliver on inflated expectations — or worse, that the technology might accidentally make the world a worse place* / Но чтобы реализовать эти амбиции, понадобятся десятилетия упорной работы, и некоторые исследователи обеспокоены тем, что им *не удастся* оправдать завышенные ожидания. Или еще того хуже — что эта технология случайно заведет наш мир не туда, куда надо, и жить в нем станет хуже (Wired Magazine, 2018) [Там же].

Дополнение. Данный технический прием перевода представляет включение одного и более элементов в состав словосочетания или фразы в языке перевода. Рассмотрим следующий пример, где модальный глагол *need* переводится как фраза *обязательно должно*: *Their moment doesn't need to be pretty or perfect, Willems says; it doesn't even need to be happy — it just has to be “beautiful,” whatever that word means to them* / Воспоминание не *обязательно должно* быть красивым или идеальным, — объясняет Виллемс. — Ему даже не обязательно быть счастливым. Главное — оно должно быть “прекрасным”, что бы это слово ни значило (TED, 2018) [НКРЯ].

4. Заключение = Conclusions

Представим результаты анализа наиболее частотных вариантов перевода модальных глаголов (табл. 2):

Таблица 2

Наиболее частотные варианты перевода для модальных глаголов

Наиболее частотные варианты переводы		
Модальный глагол	Варианты перевода	Частота встречаемости
Can	мочь	30
	можно	4
	способен	3
Could	мочь	34
	можно	6
	смочь	4
May	мочь	26
	возможно	8
Must	должен	33
	должно быть	4
	нужно	3
Should	должен	33
	необходимо	2
	надо	2
Need	нужно	13
	необходимо	6
	должен	6
Will	<i>опущение</i>	34
	будет	12
Would	<i>опущение</i>	38
	бы	9
	будет	3

В таблицу 2 не были включены «редкие» результаты (менее 5 применений). Трансформация смыслового развития применялась редко при переводе модальных глаголов *can*, *could*, *may*, *must*, *should* и *need*, опущение — при переводе *must*, *should* и *need*, добавление — при переводе *may* и *need*, грамматические замены — при переводе *could*, *will*, *would*. Дословный перевод редко встречался при переводе глагола *should*.

В таблице 3 отражены результаты анализа использованных переводческих трансформаций для каждого модального глагола (табл. 3):

Таблица 3

Переводческие трансформации,
используемые для перевода модальных глаголов

Переводческие трансформации, используемые для перевода модальных глаголов				
Модальный глагол	Группы переводческих трансформаций		Наиболее частые переводческие трансформации	
Can	Грамматические	43	Дословный перевод	33
	Лексические	1	Грамматическая замена	10
	Лексико-грамматические	1	Опущение	5
	Технические приемы (Опущение+Добавление)	5 (5+0)		
Could	Грамматические	41	Дословный перевод	38
	Лексические	1		
	Технические приемы (Опущение+Добавление)	8 (8+0)	Опущение	8
May	Грамматические	41	Дословный перевод	27
	Лексические	1	Грамматическая замена	14
	Технические приемы (Опущение+Добавление)	8 (6+2)	Опущение	6
Must	Грамматические	46	Дословный перевод	36
	Лексические	2	Грамматическая замена	10
	Технические приемы (Опущение+Добавление)	2 (2+0)		
Should	Грамматические	44	Грамматическая замена	43
	Лексические	4		
	Технические приемы (Опущение+Добавление)	2 (2+0)		

Окончание табл. 3

Need	Грамматические	45	Грамматическая замена	26
	Лексические	2	Дословный перевод	19
	Технические приемы (Опускание+Добавление)	3 (2+1)		
Will	Грамматические	16	Опускание	34
	Технические приемы (Опускание+Добавление)	34 (34+0)	Дословный перевод	12
Would	Грамматические	12	Опускание	38
	Технические приемы (Опускание+Добавление)	38 (38+0)	Дословный перевод	11

Таким образом, в ходе проведённого анализа было выявлено следующее:

Самым частотным вариантом перевода модального глагола *can* является *мочь*, *could* — *мочь*, *may* — *мочь*, *must* — *должен*, *should* — *должен*, *need* — *нужно*, перевод модальных глаголов *would* и *will* чаще всего был опущен.

При переводе модальных глаголов *can*, *could*, *may* и *must* наиболее часто применяются грамматические трансформации и дословный перевод; лексико-грамматические трансформации не выявлены. Для передачи модальных глаголов *should* и *need* чаще всего используются грамматические трансформации, а именно грамматические замены; лексико-грамматические трансформации не выявлены. Перевод модальных глаголов *will* и *would* в большинстве случаев был опущен, в связи с этим наиболее часто применялись технические приемы перевода, в частности, опускание; лексические и лексико-грамматические трансформации выявлены не были.

Таким образом, в первой части исследования была изучена частота употребления модальных глаголов в параллельном и веб-корпусе, что, в свою очередь, характеризует публицистические тексты с точки зрения грамматического выражения модальности. Эта информация может представлять интерес для исследователей, изучающих медиадискурс и работу переводчиков, так как даёт представление о сложившихся закономерностях употребления модальных глаголов. Так, *must* употребляется реже, чем *can*. Это соотношение верно как для параллельного, так и для веб-корпуса.

В ходе анализа примеров перевода модальных глаголов в публицистическом дискурсе на основе корпусного подхода было выявлено, что при передаче модальных глаголов с английского языка на русский наиболее



часто применяются такие переводческие трансформации, как дословный перевод — 44,25 % случаев, грамматические замены — 27,75 %, опущение — 24,25 %. Также достаточно часто при переводе используются безличные конструкции, а модальность передается с помощью языковых средств другого уровня. Лишь в 2,75 % проанализированных примеров при передаче модальных глаголов на русский язык применялась трансформация смыслового развития, еще реже (0,25 %) — антонимический перевод. Полученные результаты могут также найти применение в подготовке студентов-переводчиков, а сами корпуса — стать источником материала для анализа на практических занятиях. В связи с этим корпусно-ориентированный подход видится перспективным для дальнейших исследований в области перевода модальных глаголов в собрании текстов разных жанров и стилей, так как, помимо статистических данных, позволяет получать достаточно материала для качественного изучения переводческих стратегий и приёмов на обширном языковом материале.

В зарубежной практике использование данного метода уже показало свою эффективность в прикладных лингвистических исследованиях и обучении иностранному языку, поэтому полезным представляется дальнейшее изучение и реализация корпусных методов в отечественной науке.

Заявленный вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.	Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article. The authors declare no conflicts of interests.
---	---

Источники

1. НКРЯ — *Национальный корпус русского языка* [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.ruscorgora.ru> (дата обращения 28.01.2023).
2. *WebCorp* [Electronic resource]. — Access mode : <https://www.webcorp.org.uk/live/index.jsp> (дата обращения 28.01.2023).

Литература

1. *Абдульманова А. Х.* Корпусные методы исследования в решении переводческих задач / А. Х. Абдульманова, М. Н. Куликова, И. А. Лекомцева // *Филологические науки. Вопросы теории и практики.* — 2021. — № 11. — С. 3429—3435. — DOI: 10.30853/phil20210570.
2. *Аль-Баяти Яссин Шариф Саид* Специфика типов модальностей в жанре «Деловое письмо» в кросс-культурном аспекте (на материале англоязычной деловой коммуникации) / Аль-Баяти Яссин Шариф Саид // *Филологические науки. Вопросы теории и практики.* — 2019. — № 7. — С. 162—166. — DOI: 10.30853/filnauki.2019.7.34.
3. *Блерица Т.* Морфологические средства выражения модальности возможности в английском, албанском и русском языках / Т. Блерица // *Вестник РУДН. Серия : Лингвистика.* — 2012. — № 3. — С. 31—40.



4. *Блинкова Л. М.* Способы передачи модальности при переводе текстов / Л. М. Блинкова // Лингвистика, лингводидактика, лингвокультурология: актуальные вопросы и перспективы развития. — Минск : Белорусский государственный университет, 2020. — С. 361—365.
5. *Вдовина М. В.* Темпоральные характеристики английских модальных глаголов : проблемы и решения / М. В. Вдовина // Вестник ОмГУ. — 2010. — № 3. — С. 125—131.
6. *Виноградов В. В.* Исследования по русской грамматике : учеб.- метод. Пособие / В. В. Виноградов ; [Ред. тома Н. Ю. Шведова]. — Москва : Наука, 1975. — 559 с.
7. *Волченкова К. Н.* Параллельный корпус как справочная база данных в работе переводчика / К. Н. Волченкова // Проблемы и перспективы развития образования в России. — 2015. — № 33. — С. 32—35.
8. *Высоцкая И. В.* Специфика категории модальности в «Деловом письме» (на материале англо- и немецкоязычной деловой коммуникации) / И. В. Высоцкая // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2019. — № 7. — С. 170.
9. *Гитайло Е. Н.* Категория модальности и особенности перевода модальных глаголов на материале английской публицистической литературы / Е. Н. Гитайло // *Lingua mobilis*. — 2015. — № 2 (53). — С. 66—72.
10. *Давыдова А. Р.* Модальные глаголы как экспликатеры выражения оценки в текстах газетных сообщений / А. Р. Давыдова, М. Р. Саркисян // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2016. — № 12 (66) : в 4-х ч. Ч. 3. — С. 93—97.
11. *Еремина Н. В.* Стилистические особенности перевода английских газетно-публицистических текстов / Н. В. Еремина, М. Ю. Крапивина // Вестник ТГПУ. — 2019. — № 5 (202). — С. 71—78. — DOI: 10.23951/1609-624X-2017-5-71-78.
12. *Ещенко И. О.* Модальная перспектива полипредикативного предложения с паратаксисом и гипотаксисом / И. О. Ещенко, К. И. Ракова // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. — 2012. — № 6 (125). — С. 74—78.
13. *Калянова Л. М.* Средства выражения модальности в английском языке / Л. М. Калянова // Евразийский Союз Ученых. — 2015. — № 7—5 (16). — С. 37—38.
14. *Комиссаров В. Н.* Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров. — Москва : Либроком, 2017. — 176 с. — ISBN 978-5-397-05649-6.
15. *Кочнева М. Г.* Особенности употребления модальных глаголов в технической литературе и их перевод на русский язык / М. Г. Кочнева // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. — 2013. — № 11. — С. 59—64.
16. *Кунилловская М. А.* Особенности переводного компьютерного дискурса : закономерности передачи предикативной модальности с английского на русский язык / М. А. Кунилловская // Вестник ЧелГУ. — 2011. — № 33. — С. 82—85.
17. *Лебедева И. С.* Модальные глаголы как средство воздействия в персональном и институциональном дискурсе / И. С. Лебедева, И. Д. Романова // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. — 2018. — № 15 (810). — С. 77—87.
18. *Мильруд Р. П.* Подходы к изучению английских модальных глаголов / Р. П. Мильруд, А. С. Карамнов // Вестник ТГУ. — 2008. — № 8. — С. 174—182.
19. *Мириискаева К. Ш.* Концептуализация модальности в разносистемных языках (на материале глагола *can* и его ревербализаторов в русском языке) : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / К. Ш. Мириискаева. — Пятигорск, 2018. — 222 с.



20. Сафонов М. А. Проблемы перевода модальных значений с английского языка на русский язык / М. А. Сафонов // *International scientific review*. — 2016. — № 21 (31). — С. 63—65.

21. Солнцева Е. С. К вопросу о свойствах медиадискурса / Е. С. Солнцева // *Известия ВГПУ*. — 2019. — № 8 (141). — С. 147—153.

22. Трансформации модальной перспективы полипредикативного предложения / И. О. Ещенко, И. В. Бойчук, Е. В. Лукьянова, К. А. Страхова // *Современный ученый*. — 2020. — № 4. — С. 241—245.

23. Уварова Е. А. Медиатекст и медиадискурс : к проблеме соотношения понятий / Е. А. Уварова // *Вестник Московского государственного областного университета*. Серия : Лингвистика. — 2015. — № 5. — С. 47—54.

24. Шакурова А. Р. Текстовая модальность и ее выражение в публицистическом стиле / А. Р. Шакурова, И. В. Артюшков // *Вестник Башкирского университета*. — 2014. — № 4. — С. 1396—1401.

25. Юсупова А. О. Модальность в газетно-публицистическом тексте / А. О. Юсупова // *Вестник Московского государственного областного университета*. Серия : Лингвистика. — 2015. — № 4. — С. 114—119. — DOI: 10.18384/2310-712X-2015-4-114-119.

26. *An Yang*. Epistemic modality in English-medium medical research articles : A systemic functional perspective / Yang An, Zheng Shu-yuan, Ge Guang-chun // *English for Specific Purposes*. — 2015. — Vol. 38. — Pp. 1—10. — DOI: 10.1016/j.esp.2014.10.005.

27. *Bybee J. L.* The Evolution of Grammar : Tense, Aspect, and Modality in the Languages of the World / J. L. Bybee, R. D. Perkins, W. Pagliuca. — Chicago : University of Chicago Press, 1994. — 398 p. — ISBN 978-0226086651.

28. *Carter R.* English grammar Today : An A-Z of Spoken and Written Grammar / R. Carter, M. McCarthy, G. Mark, A. O’Keeffe. — Cambridge : Cambridge University Press, 2016. — 645 p. — ISBN 1316624064.

29. *Dash N. S.* Generating Parallel Translation Corpora in Indian Languages : Cultivating Bilingual Texts for Cross-Lingual Fertilization / N. S. Dash, A. Selvaraj // *Translation Today*. — 2016. — Vol. 10. — № 1. — Pp. 84—118.

30. *Dash N. S.* Web Text Corpus. In : *History, Features, and Typology of Language Corpora* / N. S. Dash, S. Arulmazi. — Singapore : Springer, 2018. — Pp. 125—146. — ISBN 978-981-10-7457-8.

31. *Jaime A.* A Comparison Analysis of Modal Auxiliary Verbs in Technical and General English / A. Jaime, C. Pérez-Guillot // *Procedia — Social and Behavioral Sciences*. — 2015. — Vol. 212. — Pp. 292—297. — DOI: 10.1016/j.sbspro.2015.11.375.

32. *Jinghua Zhang*. A Semantic Approach to the English Modality / Jinghua Zhang // *Journal of Language Teaching and Research*. — 2019. — Vol. 10. — Pp. 879—885. — DOI: 10.17507/jltr.1004.28.

33. *Martín de la Rosa V.* Epistemic and non-epistemic modals : The key to interpreting the spirit of counter-terrorism United Nations Security Council resolutions / V. Martín de la Rosa, E. Domínguez Romero // *Journal of Pragmatics*. — 2021. — Vol. 180. — Pp. 89—101. — DOI: 10.1016/j.pragma.2021.04.009.

34. *O’Halloran K.* How to use corpus linguistics in the study of media discourse / K. O’Halloran // *The Routledge Handbook of Corpus Linguistics*. — London : Routledge, 2010. — Pp. 563—577. — ISBN 9780415464895.

35. *Paquot M.* A Practical Handbook of Corpus Linguistics / M. Paquot, S. T. Gries. — Springer : Cham, 2020. — 686 p.



36. Renouf A. WebCorp : An integrated system for web text search / A. Renouf, A. Kehoe, J. Banerjee // *Language and Computers*. — 2006. — Pp. 47—67.

37. Rizvic-Eminovic E. Corpus-based study of the modal verbs in the spoken and academic genres of the corpus of contemporary American English / E. Rizvic-Eminovic, D. Šukalić // *Zbornik radova Islamskog pedagoškog fakulteta u Zenici*. — 2019. — Vol. 18. — DOI:10.51728/issn.2637-1480.2019.17.351.

38. Xinyu Wu. A Corpus-Based Study of Modal Verbs in the Uniform Commercial Code of the USA / Xinyu Wu, Jian Li // *Int J Semiot Law*. — 2019. — Vol. 32. — Pp. 463—483. — DOI: 10.1007/s11196-019-09620-9.

39. Xiaowan Yang. A Corpus-based Study of Modal Verbs in Chinese Learners' Academic Writing / Xiaowan Yang // *English Language Teaching*. — 2018. — Vol. 11. — № 2. — Pp. 122—130. — DOI: 10.5539/elt.v11n2p122.

40. Yifan Zhang. A corpus-based study of modal verbs in Chinese — English governmental press conference interpreting / Yifan Zhang, Andrew K. F. Cheung // *Front Psychol*. — 2022. — DOI: 10.3389/fpsyg.2022.1065077.

Статья поступила в редакцию 01.04.2023,
одобрена после рецензирования 01.05.2023,
подготовлена к публикации 20.05.2023.

Material resources

NKRYa — (= *Natsionalnyy korpus russkogo yazyka*) *Russian National Corpus*. Available at: <http://ruscorpora.ru> (accessed 28.01.2023). (In Russ.).

WebCorp. Available at: <https://www.webcorp.org.uk/live/index.jsp> (accessed 28.01.2023).

References

Abdulmanova, A. H., Kulikova M. N., Lekomtseva, I. A. (2021). Corpus research methods in solving translation problems. *Philological sciences. Questions of theory and practice*, 11: 3429—3435. DOI: 10.30853/phil20210570. (In Russ.).

Al-Bayati Yassin Sharif Said. (2019). The specifics of the types of modalities in the genre of “Business letter” in the cross-cultural aspect (based on the material of English-language business communication). *Philological Sciences. Questions of theory and practice*, 7: 162—166. DOI: 10.30853/filnauki.2019.7.34. (In Russ.).

An Yang, Zheng Shu-yuan, Ge Guang-chun. (2015). Epistemic modality in English-medium medical research articles: A systemic functional perspective. *English for Specific Purposes*, 38: 1—10. DOI: 10.1016/j.esp.2014.10.005.

Blerina, T. (2012). Morphological means of expressing the modality of possibility in English, Albanian and Russian. *Bulletin of the RUDN. Series: Linguistics*, 3: 31—40. (In Russ.).

Blinkova, L. M. (2020). Methods of transmission of modality in the translation of texts. In: *Linguistics, linguodidactics, linguoculturology: topical issues and prospects of development*. Minsk: Belarusian State University. 361—365. (In Russ.).

Bybee, J. L., Perkins, R. D., Pagliuca, W. (1994). *The Evolution of Grammar: Tense, Aspect, and Modality in the Languages of the World*. Chicago: University of Chicago Press. 398 p. ISBN 978-0226086651.

Carter, R., McCarthy, M., Mark, G., O’Keeffe, A. (2016). *English grammar Today: An A-Z of Spoken and Written Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press. 645 p. ISBN 1316624064.



- Dash, N. S., Selvaraj, A. (2016). Generating Parallel Translation Corpora in Indian Languages: Cultivating Bilingual Texts for Cross-Lingual Fertilization. *Translation Today*, 10 (1): 84—118.
- Dash, N. S., Arulmozi, S. (2018). Web Text Corpus. In: *History, Features, and Typology of Language Corpora*. Singapore: Springer. 125—146. ISBN 978-981-10-7457-8.
- Davydova, A. R., Sarkisyan, M. R. (2016). Modal verbs as explicators of evaluation expression in the texts of newspaper reports. *Philological sciences. Questions of theory and practice*, 12 (66): in 4 hours 3: 93—97. (In Russ.).
- Eremina, N. V., Krapivina, M. Y. (2019). Stylistic features of translation of English newspaper and journalistic texts. *Bulletin of TSPU*, 5 (202): 71—78. DOI: 10.23951/1609-624X-2017-5-71-78. (In Russ.).
- Eshchenko, I. O., Rakova, K. I. (2012). Modal perspective of a polypredicative sentence with parataxis and hypotaxis. *Questions of journalism, pedagogy, linguistics*, 6 (125): 74—78. (In Russ.).
- Eshchenko, I. O., Boychuk, I. V., Lukyanova, E. V., Strakhova, K. A. (2020). Transformations of the modal perspective of a polypredicative sentence. *A modern scientist*, 4: 241—245. (In Russ.).
- Gitailo, E. N. (2015). The category of modality and features of the translation of modal verbs on the material of English journalistic literature. *Lingua mobilis*, 2 (53): 66—72. (In Russ.).
- Jaime, A. A., Pérez-Guillot, C. (2015). Comparison Analysis of Modal Auxiliary Verbs in Technical and General English. *Procedia — Social and Behavioral Sciences*, 212: 292—297. DOI: 10.1016/j.sbspro.2015.11.375.
- Jinghua Zhang. (2019). A Semantic Approach to the English Modality. *Journal of Language Teaching and Research*, 10: 879—885. DOI: 10.17507/jltr.1004.28.
- Kalyanova, L. M. (2015). Means of expressing modality in the English language. *Eurasian Union of Scientists*, 7—5 (16): 37—38 (In Russ.).
- Kochneva, M. G. (2013). Features of the use of modal verbs in technical literature and their translation into Russian. *Topical issues of modern philology and journalism*, 11: 59—64. (In Russ.).
- Komissarov, V. N. (2017). *Linguistics of translation*. Moscow: Librocom. 176 p. ISBN 978-5-397-05649-6. (In Russ.).
- Kunilovskaya, M. A. (2011). Features of translated computer discourse: patterns of predicative modality transfer from English to Russian. *Bulletin of ChelSU*, 33: 82—85. (In Russ.).
- Lebedeva, I. S., Romanova, I. D. (2018). Modal verbs as a means of influence in personal and institutional discourse. *Bulletin of the Moscow State Linguistic University. Humanities*, 15 (810): 77—87. (In Russ.).
- Martín de la Rosa, V., Domínguez Romero, E. (2021). Epistemic and non-epistemic modals: The key to interpreting the spirit of counter-terrorism United Nations Security Council resolutions. *Journal of Pragmatics*, 180: 89—101. DOI: 10.1016/j.pragma.2021.04.009.
- Milrud, R. P., Karamnov, A. S. (2008). Approaches to the study of English modal verbs. *Bulletin of TSU*, 8: 174—182. (In Russ.).
- Miriskaeva, K. Sh. (2018). *Conceptualization of modality in multi-system languages (based on the verb can and its reverbalizers in Russian)*. PhD Diss. Pyatigorsk. 222 p. (In Russ.).



- O'Halloran, K. (2010). How to use corpus linguistics in the study of media discourse. In: *The Routledge Handbook of Corpus Linguistics*. London: Routledge. 563—577. ISBN 9780415464895.
- Paquot, M., Gries, S. T. (2020). *A Practical Handbook of Corpus Linguistics*. Springer: Cham. 686 p.
- Renouf, A., Kehoe, A., Banerjee, J. (2006). WebCorp: An integrated system for web text search. *Language and Computers*. 47—67.
- Rizvic-Eminovic, E., Šukalić, D. (2019). Corpus-based study of the modal verbs in the spoken and academic genres of the corpus of contemporary American English. *Zbornik radova Islamskog pedagoškog fakulteta u Zenici*, 18. DOI:10.51728/issn.2637-1480.2019.17.351.
- Safonov, M. A. (2016). Problems of translation of modal meanings from English into Russian. *International scientific review*, 21 (31): 63—65. (In Russ.).
- Shakurova, A. R., Artyushkov, I. V. (2014). Textual modality and its expression in journalistic style. *Bulletin of Bashkir University*, 4: 1396—1401. (In Russ.).
- Solntseva, E. S. (2019). On the question of the properties of the media discourse. *News of the VSPU*, 8 (141): 147—153. (In Russ.).
- Uvarova, E. A. (2015). Mediatext and media discourse: on the problem of correlation of concepts. *Bulletin of the Moscow State Regional University. Series: Linguistics*, 5: 47—54. (In Russ.).
- Vdovina, M. V. (2010). Temporal characteristics of English modal verbs: problems and solutions. *Bulletin of OmSU*, 3: 125—131. (In Russ.).
- Vinogradov, V. V. (1975). *Studies in Russian grammar: textbook.- method. Manual*. Moscow: Nauka. 559 p. (In Russ.).
- Volchenkova, K. N. (2015). Parallel corpus as a reference database in the translator's work. *Problems and prospects of education development in Russia*, 33: 32—35. (In Russ.).
- Vysotskaya, I. V. (2019). Specifics of the category of modality in “Business letter” (based on the material of English- and German-language business communication). *Philological sciences. Questions of theory and practice*, 7: P. 170. (In Russ.).
- Xiaowan Yang. (2018). A Corpus-based Study of Modal Verbs in Chinese Learners' Academic Writing. *English Language Teaching*, 11 (2): 122—130. DOI: 10.5539/elt.v11n2p122.
- Xinyu Wu, Jian Li. (2019). Corpus-Based Study of Modal Verbs in the Uniform Commercial Code of the USA. *Int J Semiot Law*, 32: 463—483. DOI: 10.1007/s11196-019-09620-9.
- Yifan Zhang, Andrew K. F. Cheung (2022). A corpus-based study of modal verbs in Chinese — English governmental press conference interpreting. *Front Psychol*. DOI: 10.3389/fpsyg.2022.1065077.
- Yusupova, A. O. (2015). Modality in the newspaper and journalistic text. *Bulletin of the Moscow State Regional University. Series: Linguistics*, 4: 114—119. DOI: 10.18384/2310-712X-2015-4-114-119. (In Russ.).

*The article was submitted 01.04.2023;
approved after reviewing 01.05.2023;
accepted for publication 20.05.2023.*